# Das DMW-Projekt aus technischer Perspektive

Kai-Uwe Carstensen
Marius Albers
Aynalem Misganaw

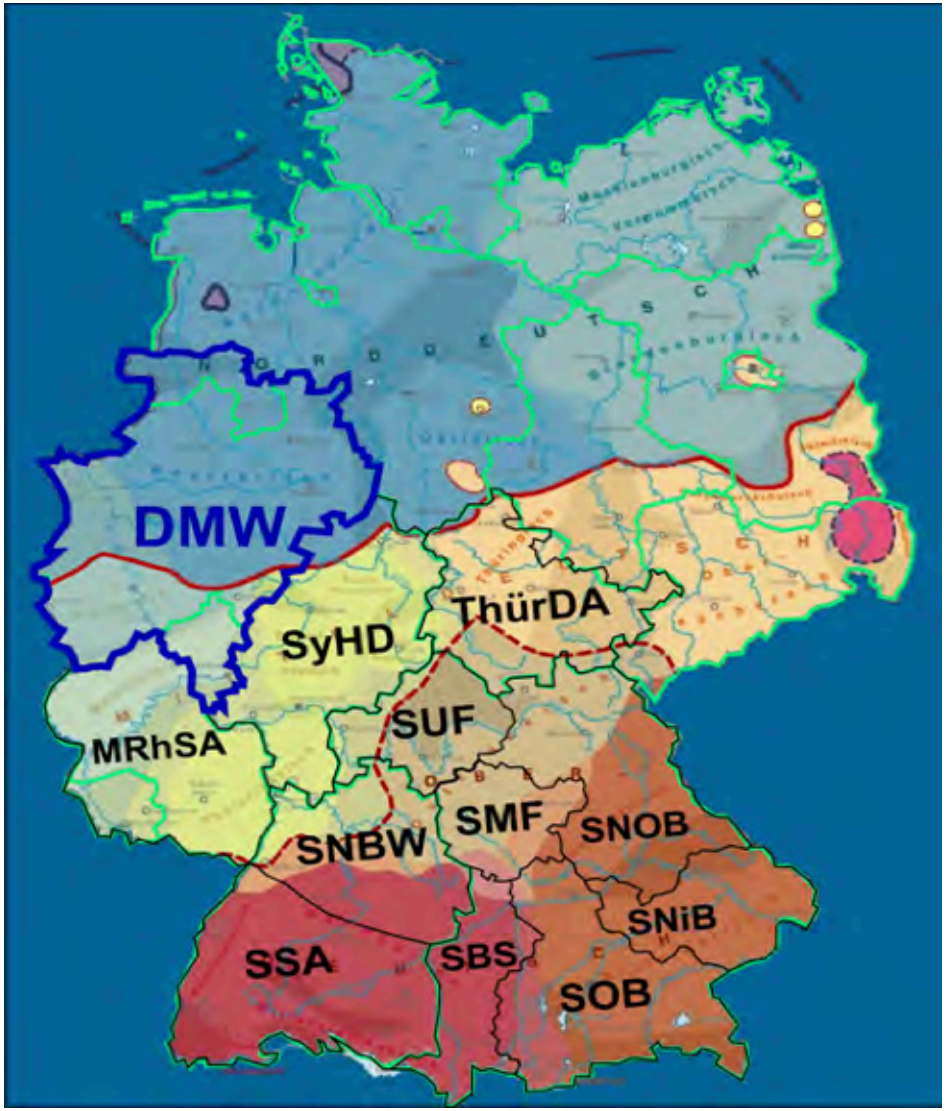
www.dmw-projekt.de

Universität Siegen

7.3.2018

AWK NRW, Düsseldorf

# Gegenstand des Projekts ist der Erhalt und die Analyse und Präsentation standardferner (dialektologischer) Sprechweisen




räumlich umrissen

systematisch (Fragebuch-orientiert)

theoretisch fortführend/ vergleichend

DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

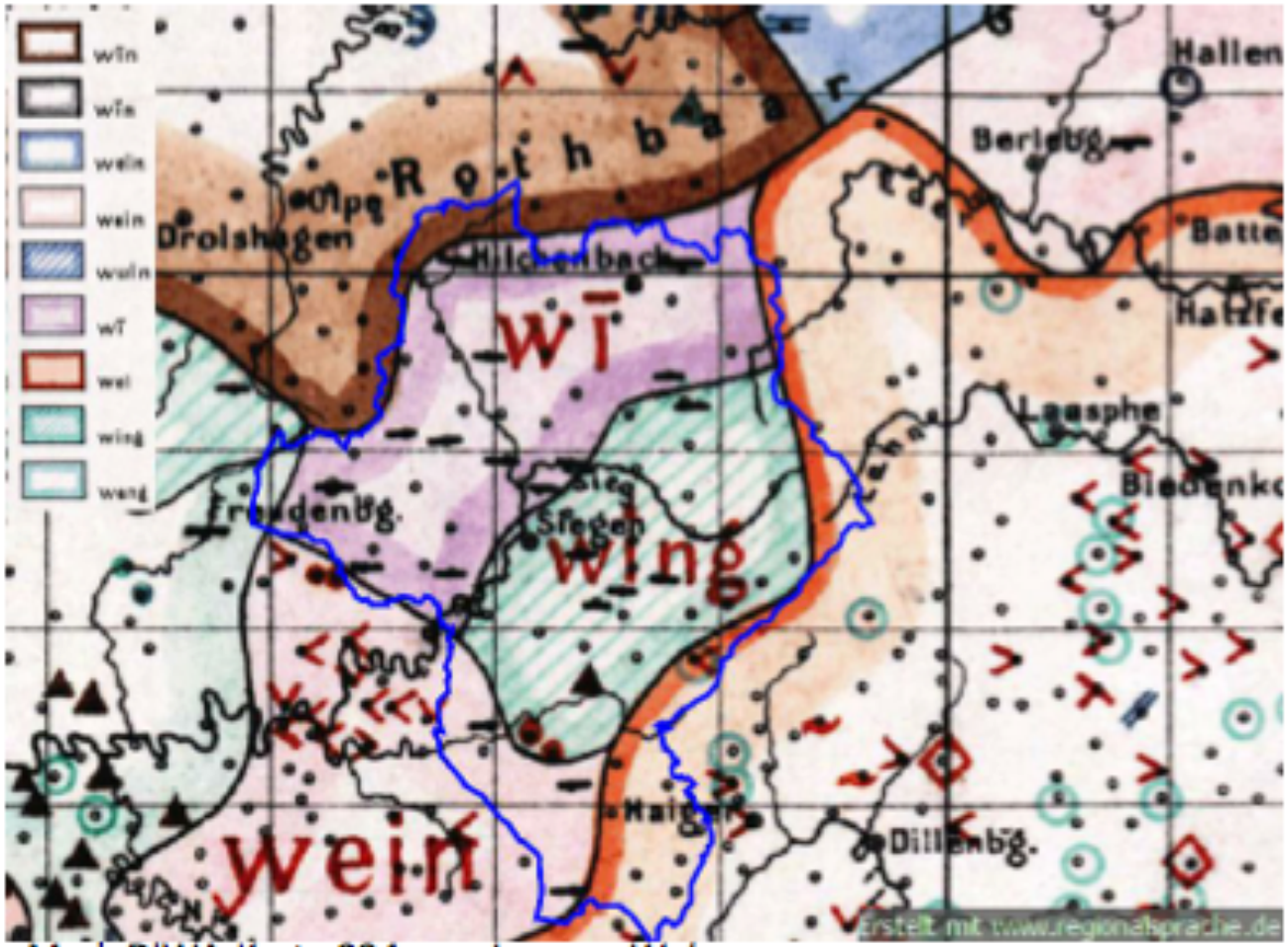
UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Ziel des Projekts ist ein digitaler Dialektatlas

Im Gegensatz dazu, klassisch:

Buch mit Dialektkarten




Mod. DiWA-Karte 224 zum Lemma *Wein*

# Ziel des Projekts ist ein „sprechender“ Dialektatlas

http://www.mundart.sisal.uni-siegen.de

**insbesondere auch für Laien!**

**Vorbild: SiSAL**

**einfachere („Preview“-)Anzeige dialektologischer Datenverteilung**

**hörbare Belege per Mausklick**

DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

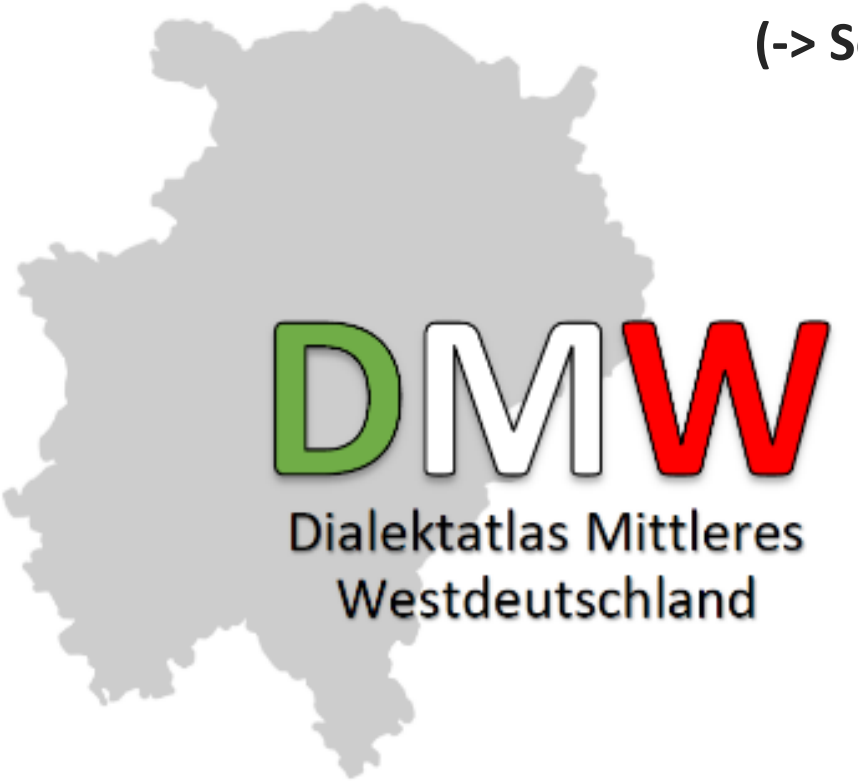
UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Die Aufgaben im DMW sind vielfältig und werden mit digitalen Tools / digitaler Infrastruktur bewältigt

**Erheben mit SpeechRecorder (-> Laptop)**

**Speichern von Roh- und Erhebungsmetadaten (-> Sciebo, DB)**




**Systematische Analyse (DB <-> DB)**

**Recherche und Präsentation (DB -> PC)**

Informatorische Infrastruktur gegenwärtig vom ZIMT der Uni Siegen zur Verfügung gestellt

# Technologische Maximen im DMW-Projekt

**vielfach komplexer als SiSAL!**

**Komplexität bewältigen**
(linguistisch/technisch)

**Verarbeitungsökonomie**
~800 Orte × 2-4 GPs × ~600 Aufgaben × 1-3 Teilaufgaben × 1-4 Phänomene

Fehlerwahrscheinlichkeit minimieren

**Workflow transparent gestalten**
(Einarbeitung wechselnder Mitarbeiter)

**Oberflächen einfach halten**
(Usability für Mitarbeiter und Laien)

# Der digitale Workflow

**Erhebung**

**Analyse**

**Kartenpräsentation**

Explorationsinterface

Daten/Material hoch-laden/ aktualisieren

Füllen der DB mit Analysedaten

Analyseinterface

Previewkarten aus DB für einfache Queries generieren

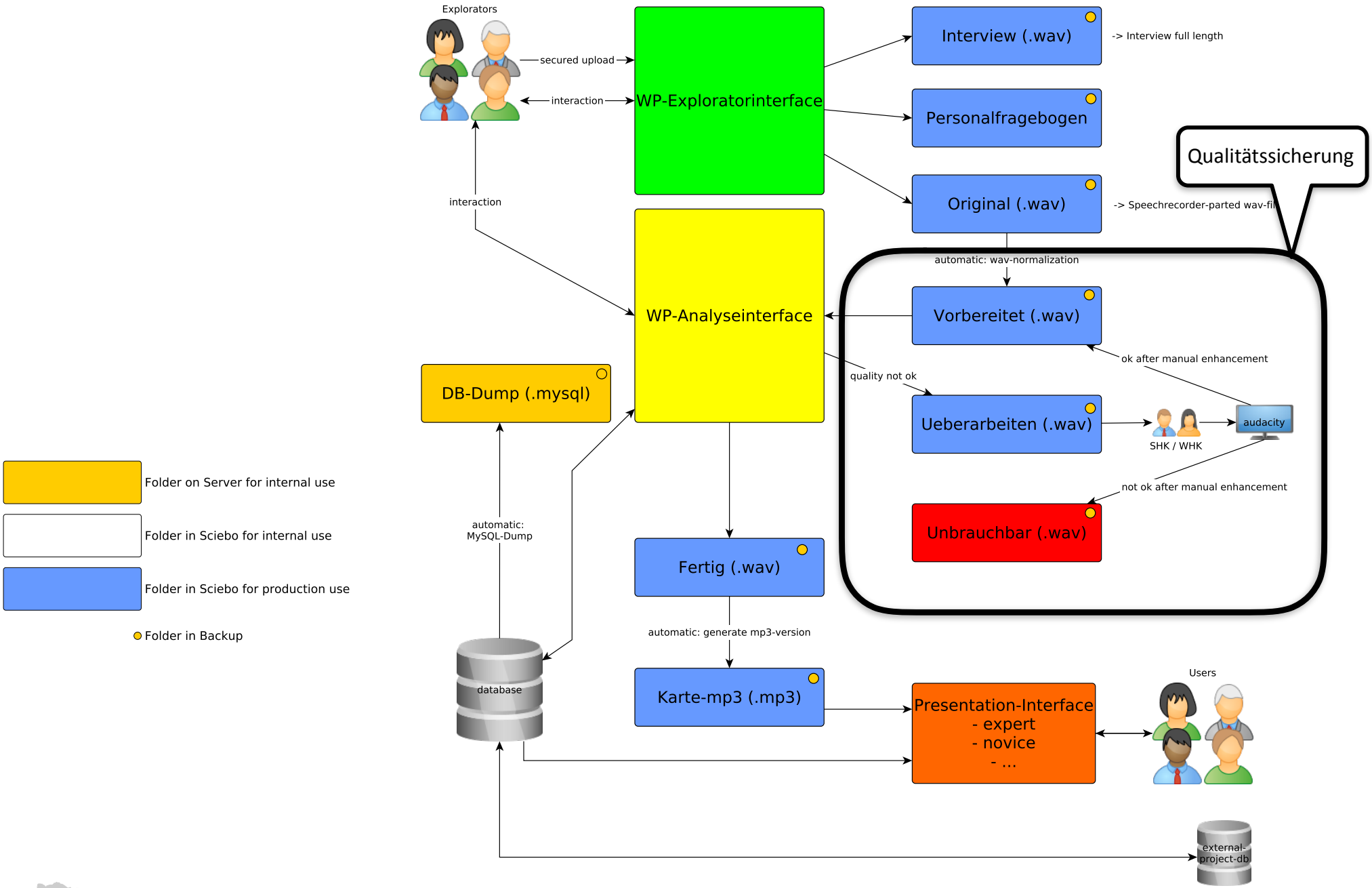
Karteninterface

Fragebuch + linguistische Information (Strukturen, Kategorien, Merkmale, Hierarchien)

Einbau/ Import

DB

# Der digitale Daten-(Work)flow

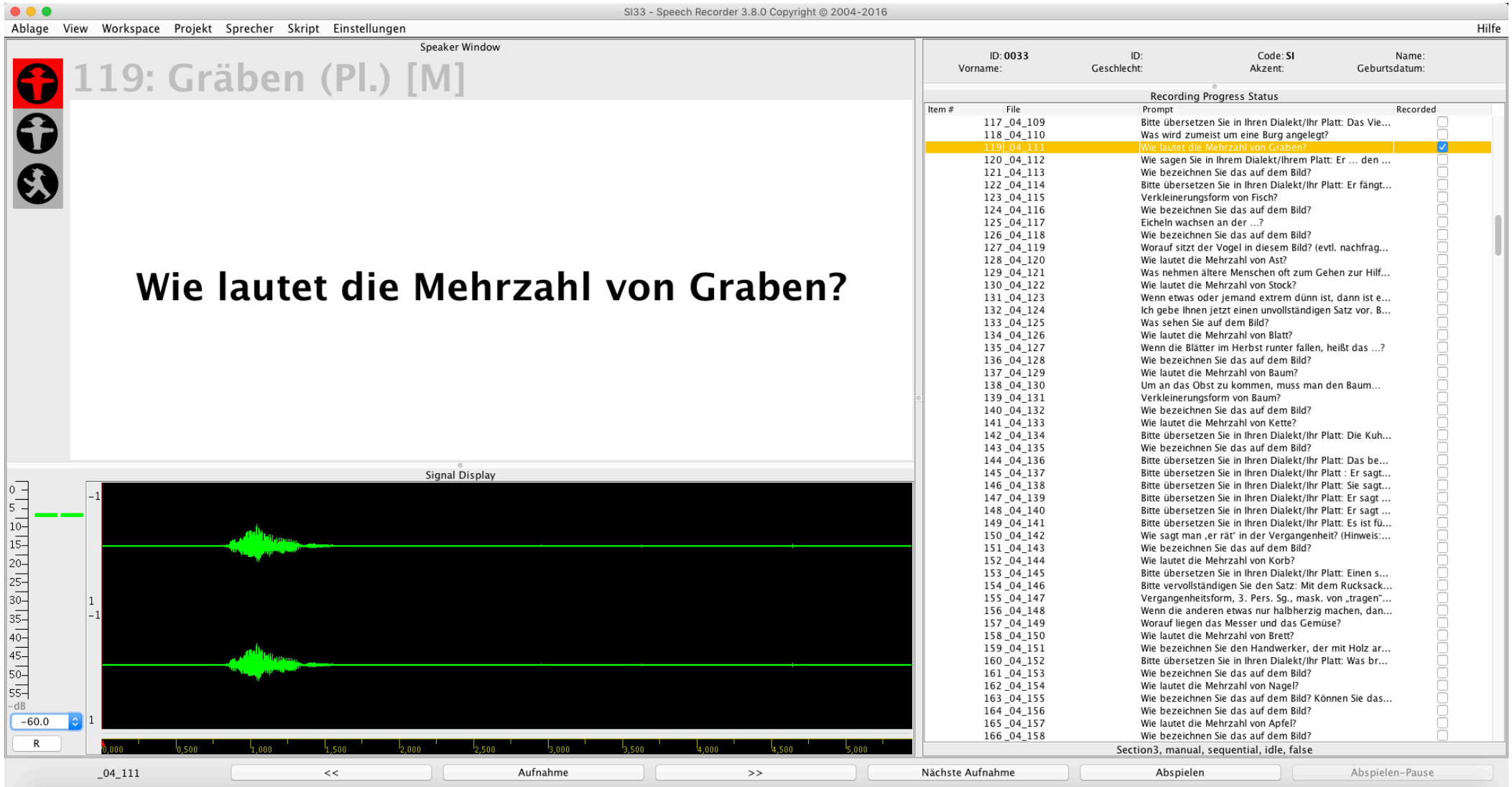



DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Antworten der GP werden im Feld digital geschnitten




mit SpeechRecorder (Tool der LMU München): Fragebuch-gesteuert; Qualitäts- und Informationsanzeigeanzeige; einfaches Buttonklick-Handling; systematische Datenablage

DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Das Explorationsinterface ist multifunktional

Neue GP – DMW-Projekt | Internet-Browser Mozilla Fir

https://dmw.zimt.uni-siegen.de/?page_id=1323 80% Suchen

**DMW-Projekt**
*Dialektatlas Mittleres Westdeutschland*

Startseite | Eingabe Metadaten der GP | SpeechRecorder-Projekt generieren | Hochladen von Dateien

Logout Passwort ändern

**Neue GP einfügen**

**Schritt 1 von 3**

*Name: test

*Vorname: test

*Geschlecht: Männlich / Weiblich

**Adresse**

*Straße und Hausnummer: teststraße 72

*Ort (Ortname,Landkreis): sieg

PLZ: 00000

Siegburg,Rhein-Sieg-Kreis
Siegburg-Mülldorf,Rhein-Sieg-Kreis
Siegen,Siegen-Wittgenstein
Sieglar,Rhein-Sieg-Kreis

**Wiesinger Dialektgebiet**

Click hier, das Wiesingerdialektgebit zus

**Neue Änderungen**

- G2P
- Explorator Protokoll
- Dialektgebiet

## Hochladen/Aktualisieren erhebungsbezogener Daten

# Das Analyseinterface muss ergonomisch sein

Analyseinterface

**Analyseinterface DMW**

Pauline Müller

Logout

GP: 37
Dialekteinschätzung GP: 2
Dialekteinschätzung EX: 2
Erhebungsort: Steinfurt (PA)
Dialektgebiet: Moselfränkisch
Exploratorin: Nadine Wallmeier
Aufgabe: 11 (01_11)
Teilaufgabe: 27
Phänomen: 33

Auswahl ändern

PLAY [TAB] | STOP [ESC] | REPLAY | ZURÜCK [SHIFT + DEL] | 100% | 1X

**Menschen haben Arme und Vögel ...?** (Modus: spontan) Hier erscheinen Infos
**Flügel** [P, L]

Es gibt spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe!

Schneiden: **ja** Audio: **ja**

**Wav-file:** Aktion: ---

Wav file status: noch kein Status

**Phänomene bearbeiten**

Metalinguistische Bearbeitung

Nächste Teilaufgabe bearbeiten

Menü anzeigen

Schneiden der hörbaren Items

# Das Analyseinterface muss ergonomisch sein

Analyseinterface

**Analyseinterface DMW**

Pauline Müller

Logout

GP: 37
Dialekteinschätzung GP: 2
Dialekteinschätzung EX: 2
Erhebungsort: Steinfurt (PA)
Dialektgebiet: Moselfränkisch
Exploratorin: Nadine Wallmeier
Aufgabe: 11 (01_11)
Teilaufgabe: 27
Phänomen: 33

Auswahl ändern

**Menschen haben Arme und Vögel ...?** (Modus: spontan) Hier erscheinen Infos
**Flügel** [P, L]

Es gibt spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe!

Schneiden: **ja** Audio: **ja**

**Wav-file:** Aktion: --- Wav file status: geschnitten (ok)

**Observante:** -00:00

SAMPA-Notation: fly:j@l

POP-Notation:

Anmerkungen zur Transkription:

Orthografie:

**Analysestatus:** noch kein Status

**Phänomene bearbeiten**

Metalinguistische Bearbeitung

Nächste Teilaufgabe bearbeiten

Menü anzeigen

Eingabe der **(Teil-)Aufgaben-** und Phänomen-bezogenen Analyseinformation

# Das Analyseinterface muss ergonomisch sein

Analyseinterface

## Analyseinterface DMW

Pauline Müller

Logout

GP: 37
Dialekteinschätzung GP: 2
Dialekteinschätzung EX: 2
Erhebungsort: Steinfurt (PA)
Dialektgebiet: Moselfränkisch
Exploratorin: Nadine Wallmeier
Aufgabe: 11 (01_11)
Teilaufgabe: 27
Phänomen: 33

Auswahl ändern

**Menschen haben Arme und Vögel ...?** (Modus: spontan) Hier erscheinen Infos
**Flügel** [P, L]

Es gibt spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe!

Schneiden: **ja** Audio: **ja**

**Wav-file:** Aktion: --- Wav file status: geschnitten (ok)

**Observante:** -00:00

SAMPA-Notation: fly:j@l

POP-Notation:

Orthografie:

Anmerkungen zur Transkription:

**Analysestatus:** noch kein Status

**Phänomene bearbeiten**

Metalinguistische Bearbeitung

**Allgemeine Anmerkungen zur GP** :
z.B.: antwortet immmer in Komposita

**Spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe** :
z.B.: Antwortitem findet sich auch in TA 04_211

**Spezifische Anmerkungen der GP zur Teilaufgabe** :

**Anmerkungen Bearbeiter*in** :
Kürzel: bitte wählen

Antwort (nur bei Ent.frage): bitte wählen
GP ist sich unsicher? ja
Frage modifiziert? ja
Antwort beeinflusst ? ja
---------- durch 3. Person? ja
---------- im Standard? ja

**Status metalinguist. Bearbeitung:** noch kein Status

Nächste Teilaufgabe bearbeiten

Menü anzeigen

Eingabe der **(Teil-)Aufgaben**- und Phänomen-bezogenen Analyseinformation

# Das Analyseinterface muss ergonomisch sein

Analyseinterface

**Analyseinterface DMW**

Pauline Müller

Logout

GP: 37
Dialekteinschätzung GP: 2
Dialekteinschätzung EX: 2
Erhebungsort: Steinfurt (PA)
Dialektgebiet: Moselfränkisch
Exploratorin: Nadine Wallmeier
Aufgabe: 11 (01_11)
Teilaufgabe: 27
Phänomen: 33

Auswahl ändern

**Menschen haben Arme und Vögel ...?** (Modus: spontan) Hier erscheinen Infos
**Flügel** [P, L]

Es gibt spezifische Anmerkungen zur Teilaufgabe!

Schneiden: **ja** Audio: **ja**

**Wav-file:** Aktion: --- Wav file status: geschnitten (ok)

**Observante:** -00:00

SAMPA-Notation: fly:j@l

POP-Notation:

Anmerkungen zur Transkription:

Orthografie:

**Analysestatus:** ok

**Phänomene bearbeiten**

***Lautwandel***
Referenzeinheit: **g** **(Inlaut, unbetont)**
Referenzsprache: **germ**

Realisierungsvariante: j
j
Sprirantisierung ✓
Palatalisierung ✓

Ok

**Anmerkungen Bearbeiter*in zum Phänomen:**

Nächstes Phänomen bearbeiten

Metalinguistische Bearbeitung

Nächste Teilaufgabe bearbeiten

Menü anzeigen

Eingabe der (Teil-)Aufgaben- und **Phänomen**-bezogenen Analyseinformation

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein

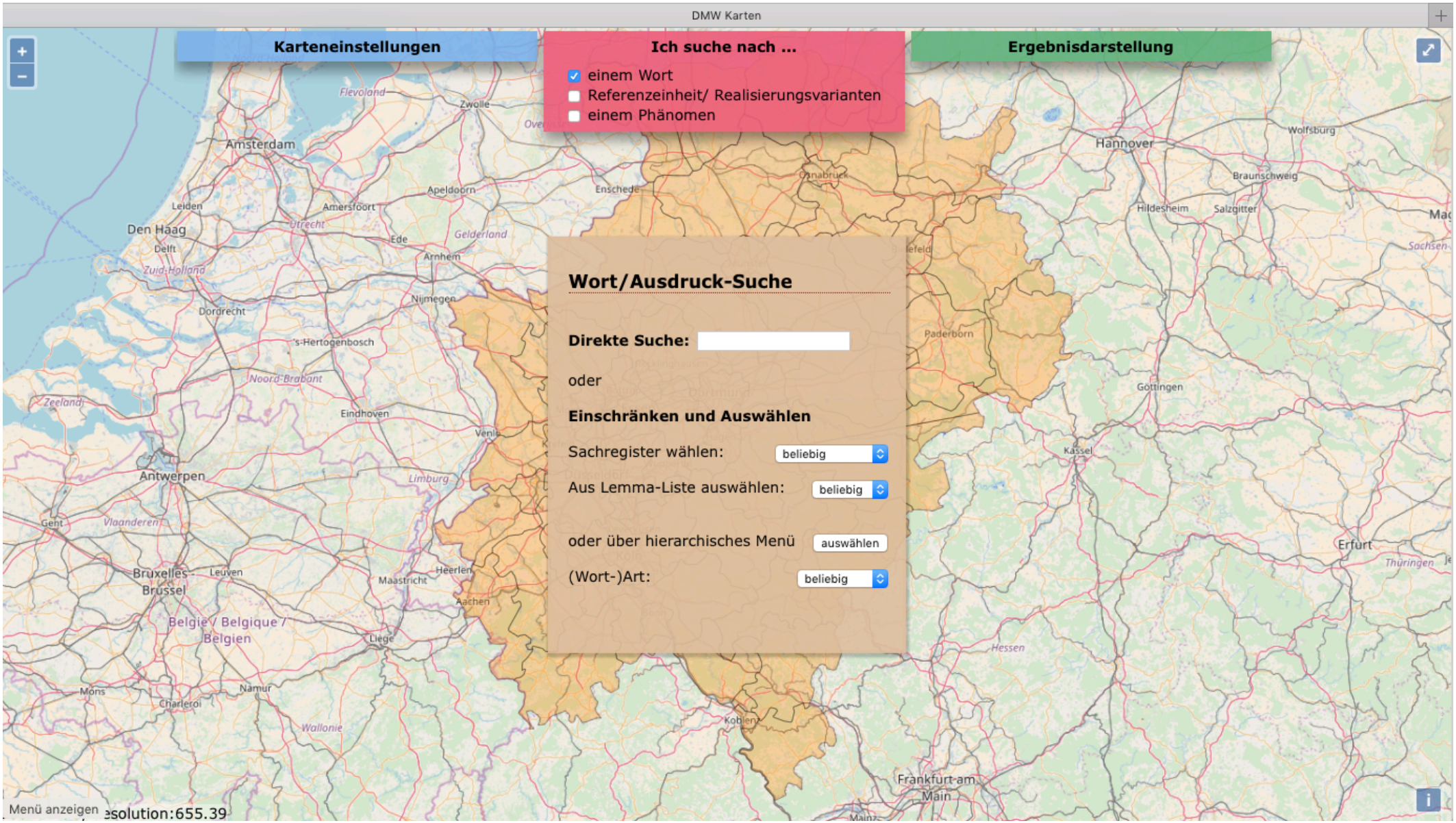
WYSIWYW (what you see is what you want)-Prinzip

DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein

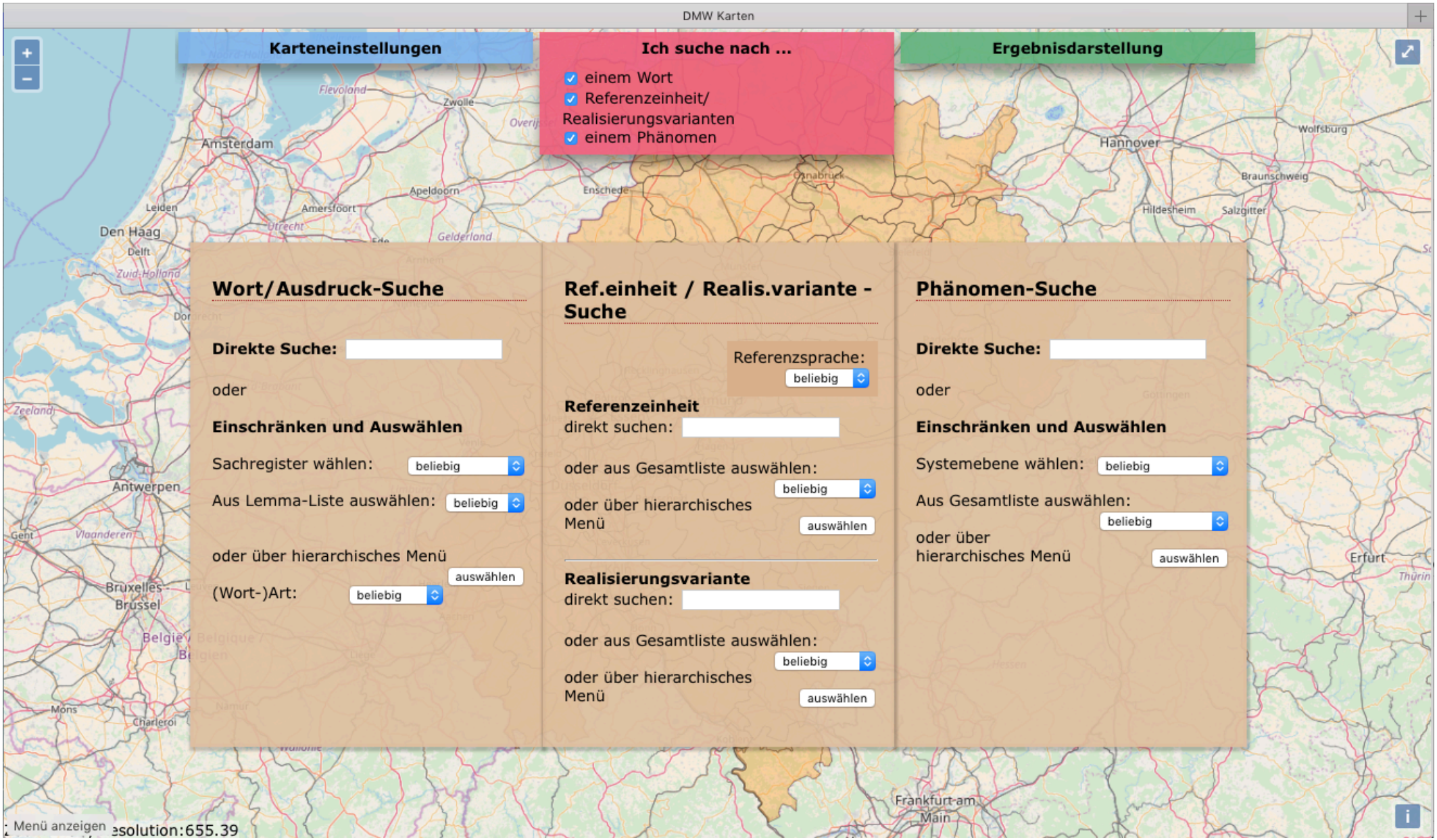



DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein

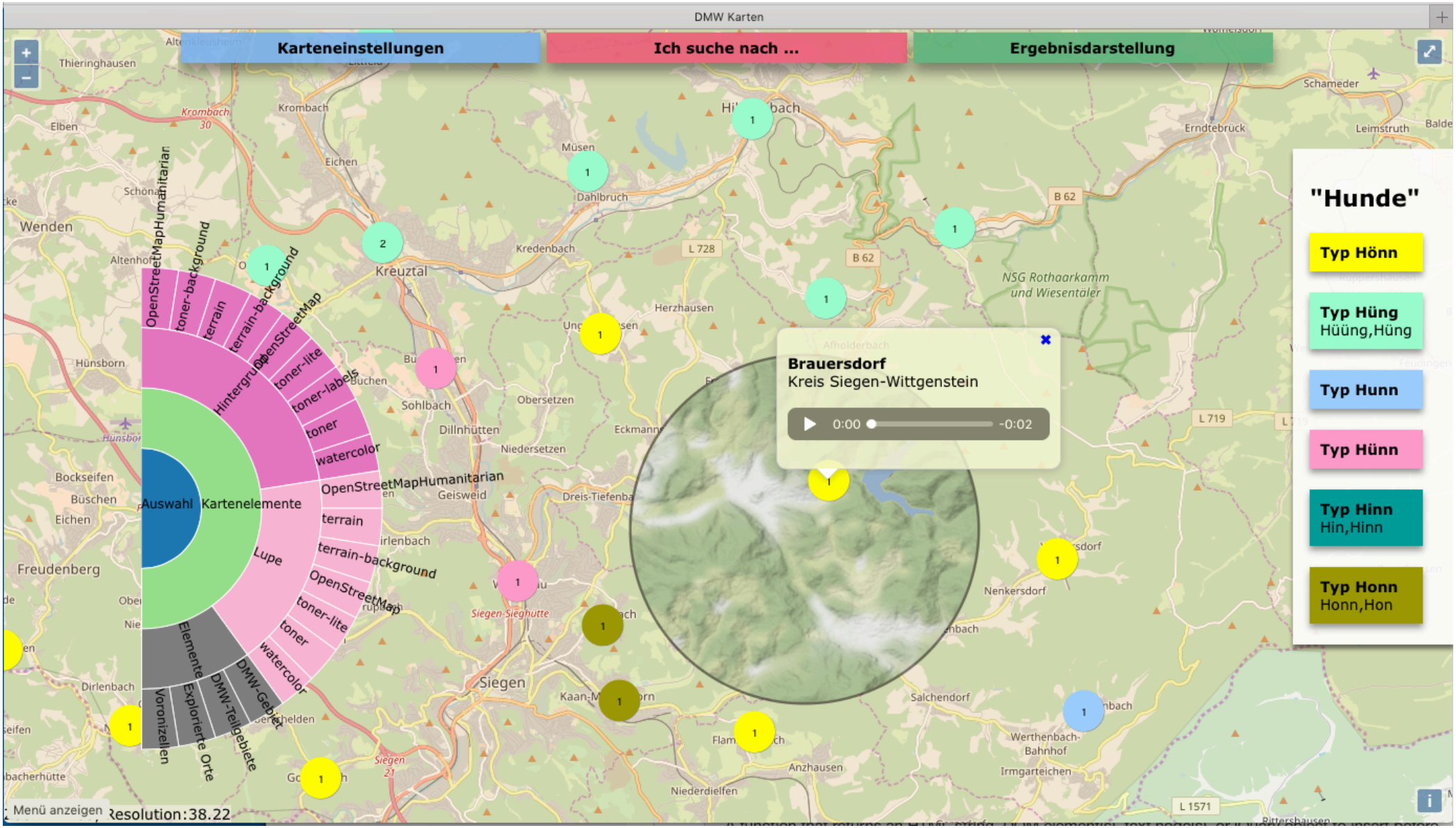



DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein



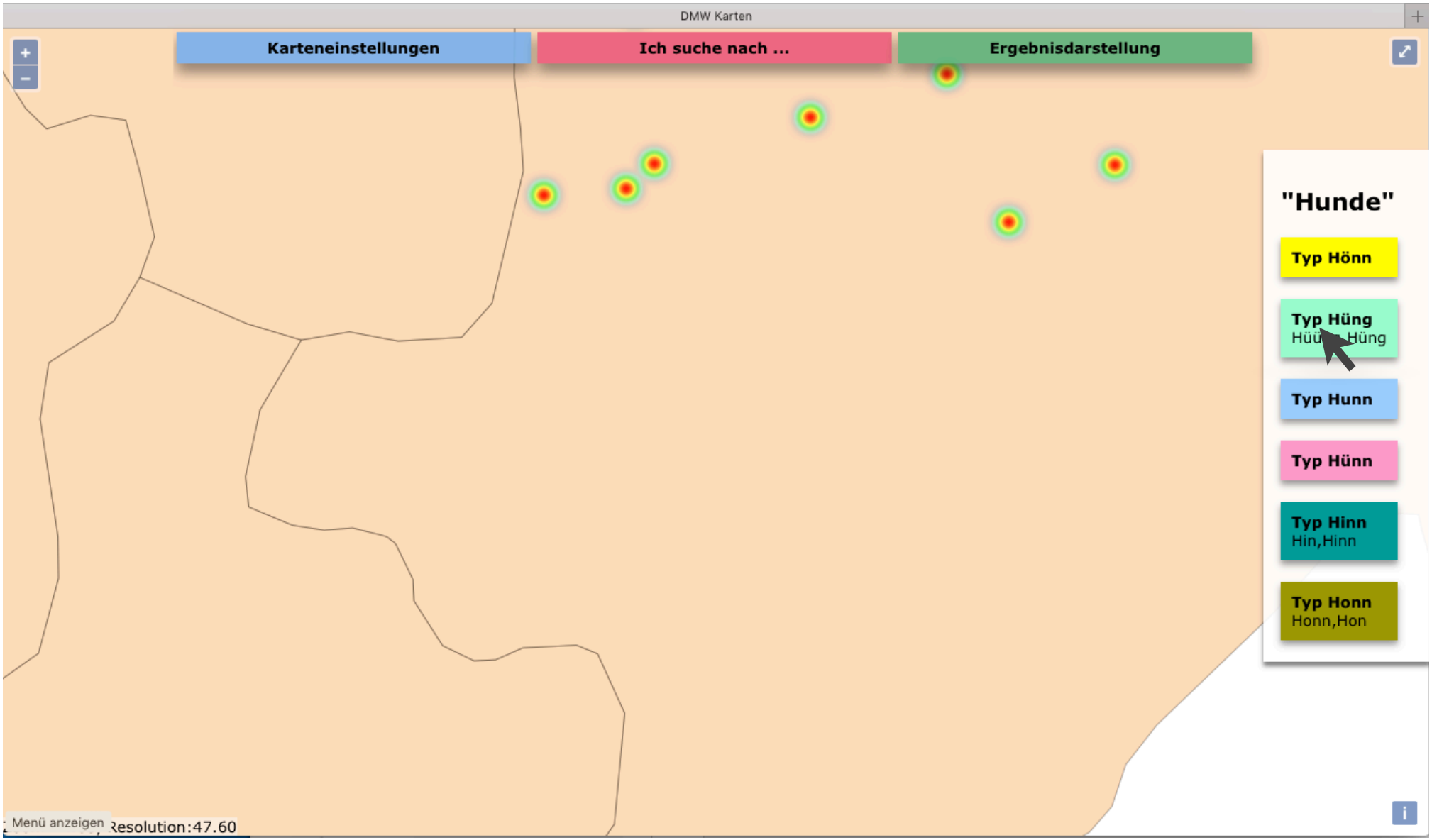

Anzeige so viel man will

DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

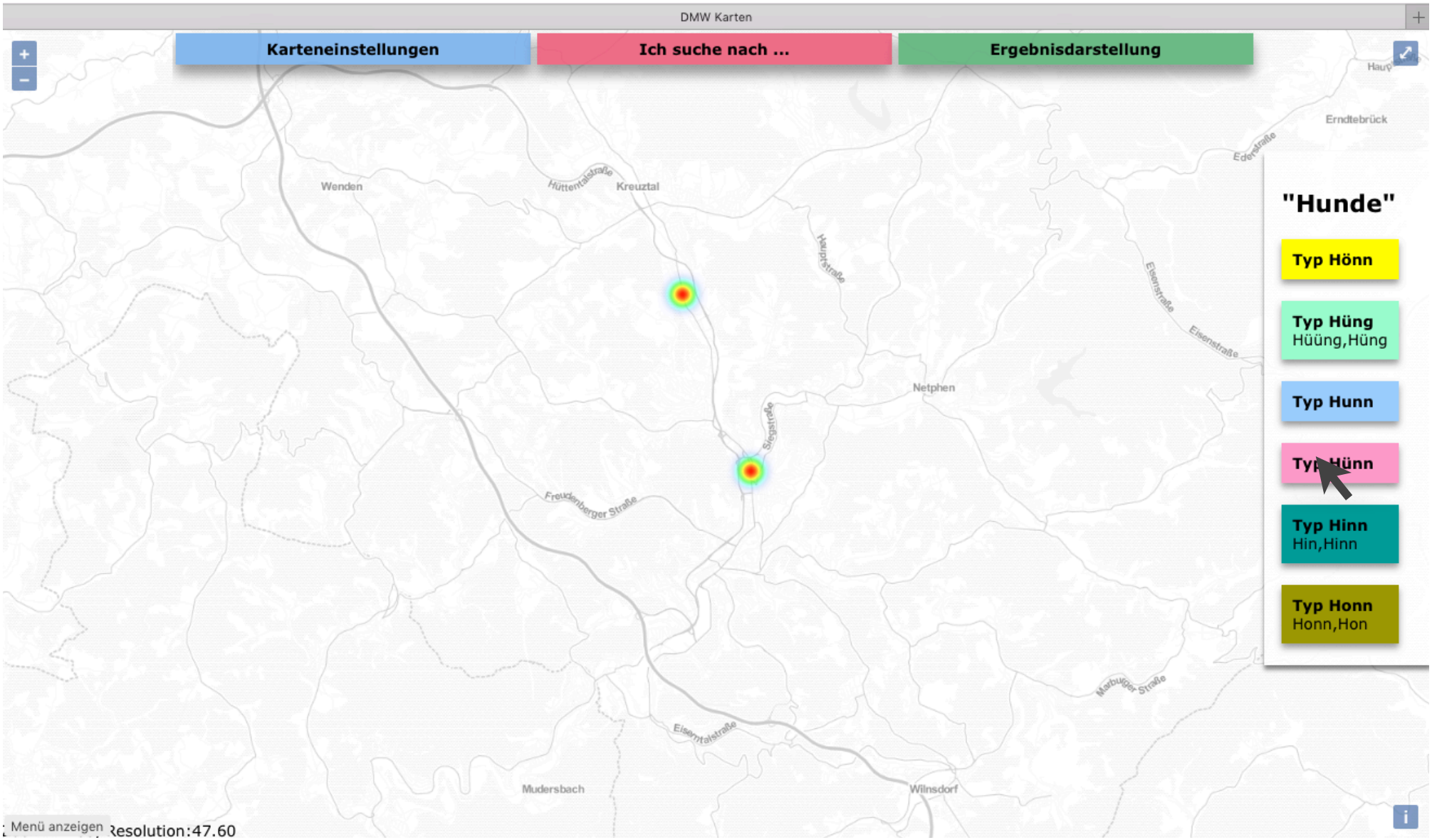
AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein



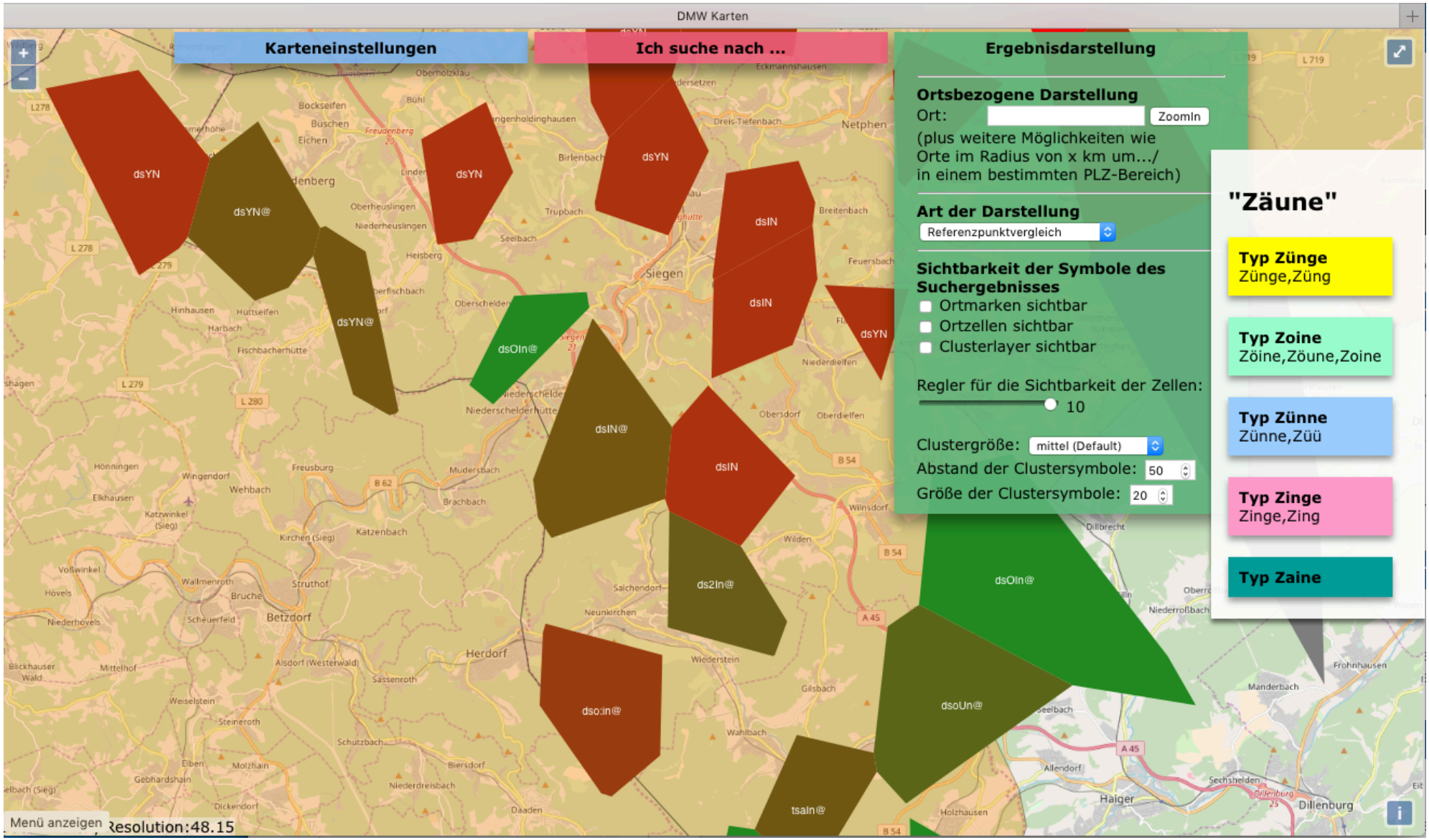

... oder so wenig man will

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein




... oder so wenig man will

# Das Karteninterface muss interaktiv UND ergonomisch sein



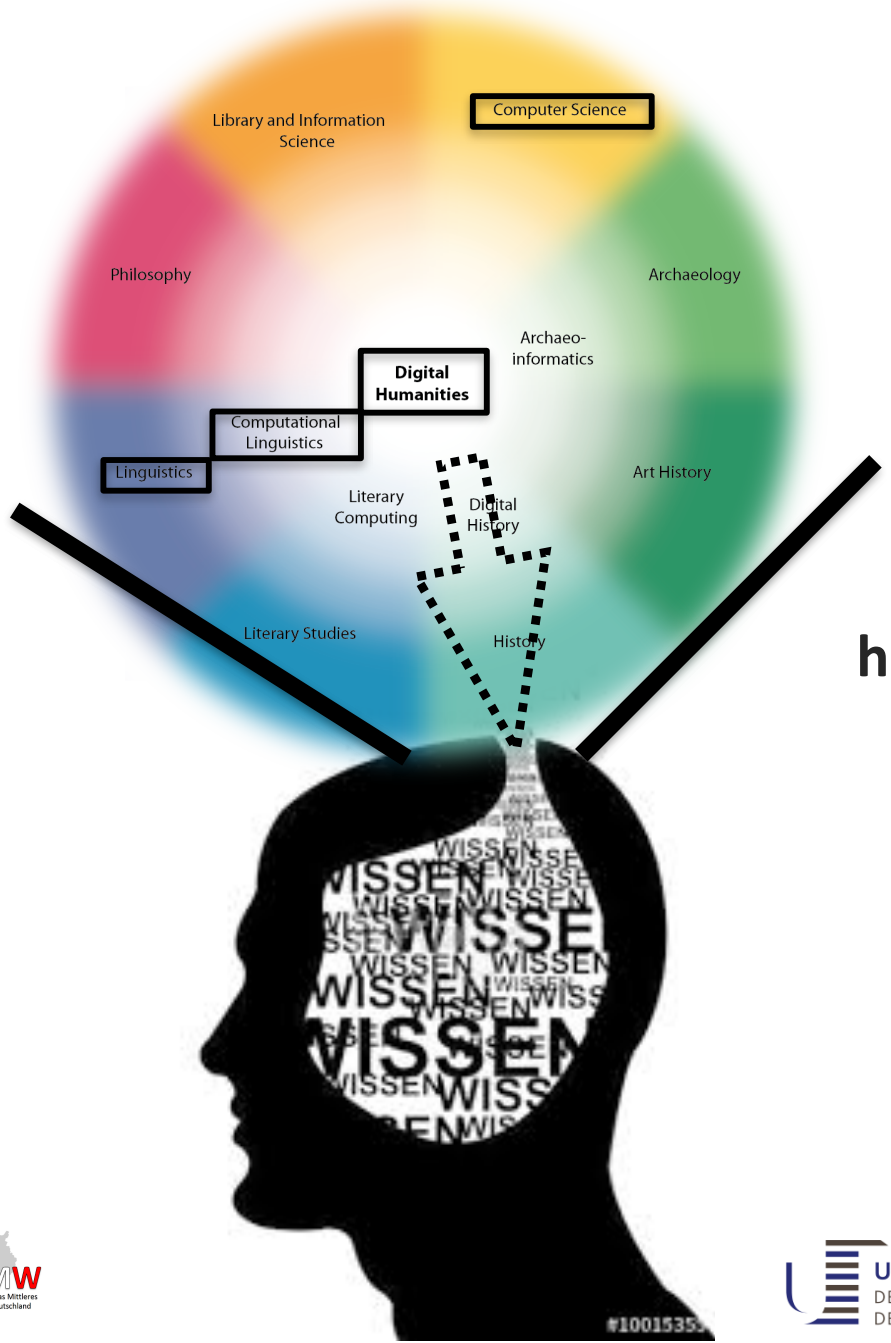

mit unterschiedlichen Darstellungsarten (z.B. auch dialektometrischen)

DMW Dialektatlas Mittleres Westdeutschland

UNION DER DEUTSCHEN AKADEMIEN DER WISSENSCHAFTEN

AKADEMIE WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE NORDRHEIN-WESTFALEN

# **Allgemeine Herausforderung:** Wissen zu besitzen, was zu tun ist, bevor entschieden wird, was getan werden soll/muss




**hieraus ergibt sich entsprechender Bedarf**

Bildquellen: zfdg.de,fotolia.com

# Vorab-Bedarf schon bei Antragstellung

Was sind die

digitaltechnischen

Möglichkeiten,
Best Practices,
Voraussetzungen,
Konsequenzen,
vermeidbaren pitfalls

eines avisierten Vorhabens?

**Vorschlag:**
**Propädeutika**

# Aktueller Bedarf im DMW-Projekt: kontinuierliches Update zu Technologiestandards

Was sind die

aussichtsreichsten Technologien,
aktuellen/kommenden Standards,
innovativen Methoden,
best-practice-Techniken?

**Vorschlag:**
**Informations-veranstaltungen/ Workshops**

# Zukünftiger Bedarf im DMW-Projekt: Information zu Nachhaltigkeitstechnologien

Nachhaltigkeit, Wiederverwertbarkeit und Interoperabilität werden im DMW-Projekt erst später relevant werden, z.Zt. noch nicht im Fokus, aber langfristig:

-> (selektive) Speicherung welcher Daten?
-> welche Repositorien?
-> welche Kodierung/welches Markup?
-> Rechtssicherheit?
etc.

Vielen Dank
für die
Aufmerksamkeit!